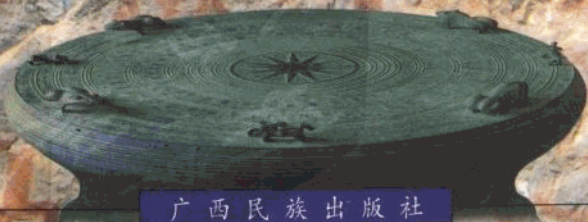


GVANGJSIH CANGHAN SONG YIJVWNZ
GYAUYOZ YENZGIU

广西壮汉双语语文教学研究

主编 郑作广



广西民族出版社



广西教育厅副厅长郑作广（左）和民族教育处处长慕朝京
在全区壮文进校实验工作座谈会上



壮汉双语文教材建设日臻完善，这是广西教育厅壮文教材
编译室编译的部分教材



广西壮文学校教师在给学生上壮族文学课



广西壮文学校学生在语音室上语音课



观摩示范课的教师检查教学效果



壮族小学生进行语音练习



在壮文课上进行情景教学



开展示范教学,提高教学质量

序

甘幼珩

广西有 11 个世居少数民族,除回族与汉族同语同文外,其余 10 个少数民族都有自己的民族语言。根据国家有关政策,以少数民族学生为主的学校授课时应使用少数民族语言为主,国家推行全国通用的普通话,开展民族语—汉语双语教学。

目前,我区不通汉语的少数民族地区小学阶段授课时民族双语兼用,初中以后用汉语授课。由于民族学生在跨入学校大门前所处的是本民族的语言环境,其交际、思维均使用本民族语言,进入学校学习以后,才开始接触汉文,使用汉文教材。在低年级的教学中,老师必须把汉语文翻译成民族语言方能进行教学,学生才能理解课文的意思。因此,低年级教学用语必须是“以母语为主,汉语为辅”,在教和学的过程中,不但增加了工作量,而且遇到很多困难,学生要花更多的时间才能学会,既增加学生的负担,又妨碍统一教学计划的完成,严重影响了教学质量的提高。到小学中高年级后,随着学生的汉语词汇量逐渐增多,才有可能逐步转变为以“以汉语为主,母语为辅”。但是,由于民族学生使用民族语言思维的定式仍

然没有改变,使他们在单位时间内接收汉语信息量相对较少,造成思维“迟钝”,从而影响学生的记忆能力、观察能力和想象能力的发展和提高,在一定程度上也影响了素质教育的实施。为尽快提高民族地区中小学生的汉语水平,提高民族素质,自治区人民政府积极采取措施,用民族语言文字开展教学实验,并在1981年决定先在不通汉语的壮族地区的部分中小学进行壮汉双语文教学实验。二十年来,民族语文工作者和从事壮汉双语文教学工作的广大教师进行了卓有成效的研究和实践,取得了显著的成绩,积累了丰富的经验,总结出了“以壮为主、壮汉结合、以壮促汉、壮汉兼通”的教学方针,对农村壮族聚居地区教育教学的发展,素质教育的实施,起到了积极的促进作用。我区有23个县的24所初中、64所小学、61个教学点开展壮汉双语文教学试验。通过壮汉两种语言的比较教学,使学生克服语言障碍,提高了汉语教学质量,收到了很好的效果。理论与实践已经证明,要发展民族教育,是离不开民族语言文字的,民族地区教育教学质量的提高,必须与语言环境相协调,才能取得最佳的效果。为鼓励广大从事壮汉双语文教学工作的教师和管理人员参与壮汉双语文教学科学研究的积极性,通过科研提高教学人员业务水平,全面提高教学质量,推进壮族地区学校素质教育的开展,我们组织有关专家、学者编辑了《广西壮汉双语文教学研究》一书。书中的大多数篇目提出了要利用壮文优势,尽早开发壮族儿童智力,以及科学处理壮、汉双语之间的关系,促进教学、提高教学质量的观点和许多做法,为今后开展壮汉双语文教学工作提供了宝贵的经验。

随着改革开放的深入发展和社会主义市场经济的实施,我国的经济建设不断腾飞,各民族之间的交流不断扩大。形势要求少数民族也要学会全国通用的普通话。因此,不通汉语的少数民族地区的教学也要进行改革。首先是要学好本民族语言,打好学习汉语的基础;其次,根据语言相互储存的规律,发挥母语优势,学好汉语,使小学毕业的学生同时掌握壮汉两种语言文字。广西开展壮汉双语文教学实验的经验已经证明,学生学会壮语拼音后,会讲壮话,就完全可以用壮文写出很好的文章来。学生掌握了本民族语言文字后,又大大促进了汉语的学习。通过学习壮文,不仅开发了儿童智力,同时又掌握了相应的汉文知识。小学毕业时,学生壮、汉语文的水平均达到全国统编的教学大纲的要求。本书中的一些文章针对当前我区开展壮汉双语文教学实验中存在的问题进行了探讨,对农村壮族聚居地区教育教学改革,实施素质教育,有一定的借鉴作用。

双语教学是民族教育的一个特点,双语教育的实施,它不仅丰富了民族教育的基本内涵,而且对于保存和弘扬民族文化,对于提高少数民族素质都是至关重要的。《广西壮汉双语文教学研究》既有一定的学术价值,也有实用价值,它的出版对推动我区壮汉双语文教学深入开展,促进壮族地区素质教育全面实施,提高壮族教育文化水平有着积极的意义。

(作者:广西壮族自治区人大常委会副主任)

SI

Ganh Youbingz

Miz 11 aen saujsu minzcuz seiqdaih youq .
Gvangjsih youq, cawzliux Veizcuz caeuq Hancuz gangj
vahgun yungh Sawgun, gizyawz saujsu minzcuz cungj
miz vah bonjfaenh. Gwnhgi guek raeuz mizgven
cwngcwz, gij yozyau miz saujsu minzcuz lai haenx
wngdang yungh vah saujsu minzcuz guh cawj
hwnjdangz, guek raeuz doihengz daengx guek yungh
bujdunghva, haicanj vahminzcuz – Sawgun sanghyij
gyauyoz.

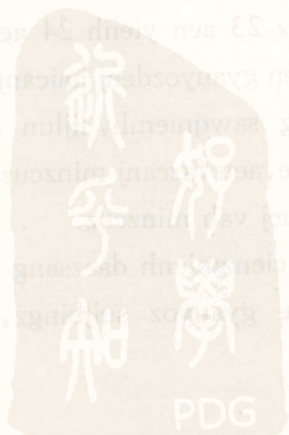
Dangqnaj, gih raeuz mbouj doeng Sawgun saujsu
minzcuz digih hwnjdangz yungh gij vah haenx dwg:
Youq siujyoz gaihdon vah minzcuz caeuq vahgun cungj
yungh, daengz hwnj cuhcungh le couh yungh vahgun
hwnjdangz. Aenvih minzcuz yozswngh haeuj yozyau
gaxgonq cungj dwg gangj vah minzcuz de, gyoengqde
naemjsiengj, gyauhliuz cungj dwg yungh vah bonj
minzcuz, hwnj hag le cij ciepcuk vahgun Sawgun,
yungh Sawgun gyaucaiz. Youq dihnengziz sonhag seiz,

lauxsae aeu dawz Sawgun hoiz baenz vah bonj minzcuz, hagseng cij rox eiqsei govwnz. Yienghneix, lauxsae yungh rengz lai, hagseng yozsiz bungzdaengz gunnanz hix gig lai, gyauyoz giva nanz son ndaej liux, gyauyoz cizlieng nanz ndaej daezsang. Vih ganjvaiq daezsang Bouxcuengh digih hagseng hanyij suijbingz, Gih Yinzminz Cwngfuj youq 1981 nienz gietdingh youq Bouxcuengh digih haicanj Sawcuengh haeuj yozyau sawqniemh. 20 bi daeuj, gyoengq guh minzcuz yijvwnz caeuq lauxsae guh liux hauilai yenzgiu, ndaej cwngzciz gig hung, miz hauilai gingniemh, cungjgez ok liux “aeu Cuengh guhcawj, Cuengh Gun giethab, aeu Cuengh coi Gun, Cuengh Gun cungj rox ” aen gyauyoz fuengcim neix, doiq lajmbanj Bouxcuengh digih gyauyuz fazcanj, cozyung gig hung. Daengz seizneix, gih raeuz miz 23 aen yienh 24 aen cuhcungh, 64 aen siujyoz, 61 aen gyauyozdenj haicanj cang han sangh yijvwnz sonhag sawqniemh, lijln caeuq sizcenj cungj cwngmingz le, aeu fazcanj minzcuz digih gyauyuz, dwg liz mbouj ndaej vah minzcuz.

Vihliux cienzmienh daezsang cang han sangh yijvwnz lauxsae gyauyoz suijbingz, Swcigih Gyauyuz-

dingh cujciz conhyah、yozcej bien bonj saw《Gvangjsih Cang Han Song Yijvwnz Gyaulyoz Yenzgiu》neix, gij neiyungz de doiq gih raeuz baenzlawz guh ndei cang han song yijvwnz gyaulyoz, daezsang Bouxcuengh hagseng hanyij suijbingz guh liux haujai damqcaz, miz itdingh yozsuz gyaciz, hix miz itdingh saedyungh gyaciz. Bonj saw neix cuzbanj, doiq doidoengh gih raeuz haicanj cang han song yijvwnz gyaulyoz, daezsang Bouxcuengh gyaulyuz gyaulyoz suijbingz cozyungh gig hung.

(Cozcej:Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih
Yinzda Cangzveijvei Fu Cuiyin)



目 录

序	甘幼琰 (1)
认真贯彻党的民族政策	
扎实推进壮文进校实验工作	郑作广 (7)
实事求是 积极稳妥地开展壮文教学工作	慕朝京 (19)
正确理解“十六字”方针	
深入开展壮汉双语文教学	赵益真 (29)
实施壮汉双语文	
教学是广西壮族地区语言、社会发展的必然选择	
.....	林少棉 (38)
试论在壮族地区壮文进中小学的	
重要性和必要性	李一鸣 (58)
结合壮族特点开展壮汉双语教学	黄永和 (65)
构建小学壮汉语文课堂“互动创新教学”	
模式体系	阮丕俊 王文彦 苏绳权 (70)
论“壮文、汉文双语文同步教学法”的理论依据	
和课堂教学模式	翠飞凤 (82)
壮汉双语文同步教学初探	零兴宁 (88)
南部壮汉双语文教学之我见	刘锦强 (100)
谈谈壮汉双语文同步教学	黄永和 (105)

开展壮汉双语同步教学之我见	农定壮 (110)
浅谈壮汉双语文同步教学	杨焕利 (114)
从实际出发努力探索开创壮汉	
双语教学新路子	陆 军 (122)
如何做好壮汉双语教学	石鹏程 (126)
浅谈壮汉双语文同步教学中壮文课	
与汉文课的关系	胡榜航 (131)
壮汉文皆由同一教师任教好	王文彦、黄孝伦 (135)
略论壮汉双语教学工作者的业务修养	何 珍 (139)
浅谈双语在教学中的作用	罗甘优 (143)
浅谈小学双语课堂中应如何发挥	
壮语的促进作用	黄育英 (146)
利用母语优势 提高汉语文水平	林桂冰 (152)
如何教好学前班的壮文	农品用 (157)
发挥母语优势抓好双语启蒙教学	陆凤线 (164)
谈学前班壮文教学的优越性	黄金荣 (169)
抓好学前“四会”教学浅探	农金莲 (175)
以壮文为依托 提高汉语水平	李青识 (182)
利用壮文优势 培养学生的思维能力	覃寿恒 (186)
充分利用壮文优势协调发展	
学生的语言和思维	吴华丽 (190)
浅谈汉译壮中成语的翻译	罗美貌 (196)
以壮促汉的教学体会	农恒万 (199)
以壮促汉 提高学生说话能力	覃学群 (203)
小学低年级壮文课说话教学刍议	零兴宁 (206)

谈谈发挥壮语优势培养学生提早进行

- 听说读写训练的体会 林 卫 (218)
- 浅议如何提高学生的自学能力 邓东雄 (223)
- 在课堂教学中充分发挥母语(壮文)的作用 ... 潘美华 (227)
- 利用壮语文优势 读写结合促进学生
 写作能力的提高 蒙国坚、石才以 (231)
- 利用壮文优势 培养学生自主地
 获取作文材料的能力 黄江艳 (238)
- 利用壮文优势 提高小学作文教学效率 胡榜航 (243)
- 壮汉双语作文教学应注意的几个问题 陆全耀 (247)
- 浅谈壮族地区农村学生的口语交际课 潘美华 (253)
- 壮族学生汉语普通话的“夹壮”现象之我见 ... 覃玉良 (257)
- 试论壮文在汉语拼音教学中的作用 李一鸣 (265)
- 浅谈壮文拼音教学 黄增华 (270)
- 明确壮汉语音比较的原则和标准
 提高汉语拼音教学水平 林少棉 (276)
- 开展比较研究 为壮汉双语文教学服务 林少棉 (284)
- 浅谈“双语”教学对小学数学应用题
 教学的作用 黄美铨 (295)
- 论民族地区民汉双语教学与德育教育 林少棉 (299)
- 浅谈小学双语文教学应注重德育教育
 和智育教育相结合 姚良玉 (311)
- 抓好壮文教材建设 提高我区壮汉
 双语文教学质量 林少棉 (315)
- 广西壮文教材翻译刍议 李一鸣 (324)

优化壮汉双语文教学管理浅论	蓝健康 (330)
如何进行壮汉双语课堂教学的评价与管理 ...	罗汉实 (333)
以“主体性学习理论”	
指导壮汉双语文教学实验	王文彦 (338)
附:关于进一步加强壮文进校实验工作的意见	(346)
后记	(354)

认真贯彻党的民族政策 扎实推进壮文进校实验工作

——广西壮文进校实验工作 20 年回顾

郑作广

广西壮族自治区居住着 4774 万各族人民,其中壮族人口有 1450 万,占总人口的 30%。根据壮族的民族特点和语言规律,开展壮文进校实验工作,是落实党的民族政策的一项重要具体的措施。自从 1980 年广西恢复推行使用壮文,1981 年开始在壮族聚居地区部分中小学实施壮文进校实验工作,至今已有 20 年。20 年来,在各级党委、政府的关怀下,经过广大民族语文工作者的艰苦努力,积极探索,这项工作取得了阶段性的成果,有力地促进了壮族地区基础教育的发展。

一、基本情况

1980 年,广西壮族自治区党委决定恢复推行使用壮文,提出“积极稳步,有计划、有步骤地在壮族地区的农村、学校、机关推行使用壮文”的方针和“搞好重点,逐步铺开”的原则。根据自治区党委关于壮文推行工作的方针原则,1981 年秋季,武鸣、德保两县率先在 8 所小学举办壮文教学试点班,共招学生 167 人。经过两年的实践,壮文教学实验取得了初步

成果,取得了一些经验。1983年,壮文进校实验扩大到马山等22个县,试点班共102个班,学生2387人。1984年以后,邕宁、横县等23个县又先后开办了壮文教学试点校(班)。到1990年,全区壮文进校实验已发展到45个县(市),共有小学306所,1071个班,学生30879人;民族中学26所,72个班,学生3749人。

从1981年到1990年,壮文进校实验工作曾走过一段弯路。这一时期教学实验的模式是:小学阶段以壮文教学为主,从三年级起开设汉语文课。初中阶段的全部课程(英语除外)用壮文授课,并增设一门汉语文课。这种教学模式的弊端是汉语文课开设得太晚,教学时间过少,使得汉语文的教学质量低,没能完成教学大纲规定的教学任务。由于脱离了壮族地区社会实际,导致了一些壮文实验校点的停办。针对这种情况,自治区人民政府于1990年对壮文进校实验工作作了新的部署,确定壮文进小学实验按“以壮为主、壮汉结合、以壮促汉、壮汉兼通”的教学方针(简称“十六字”方针)进行教学,壮文进校实验以小学为重点,初中只开设壮语文必修课,高中暂不推行;壮文进校实验的管理和教研工作移交教育行政部门负责。

1990年自治区教育厅负责壮文进校实验工作以后,对实验规模作了调整,把壮文进校实验县调整到23个县(市),壮文实验小学调整到69所,学生约30000人。根据自治区人民政府关于壮文进小学实验的“十六字”方针精神,自治区教育厅对全区壮文实验小学的教学模式也作了整改,即从一年级起就实行壮汉双语文同步教学,使用壮汉两种语言、两种文字教材授课(壮文教材译自全国统编九年义务教育小学教科